

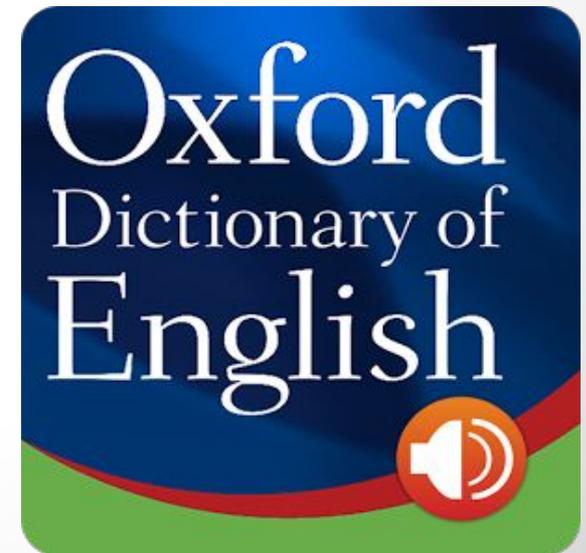
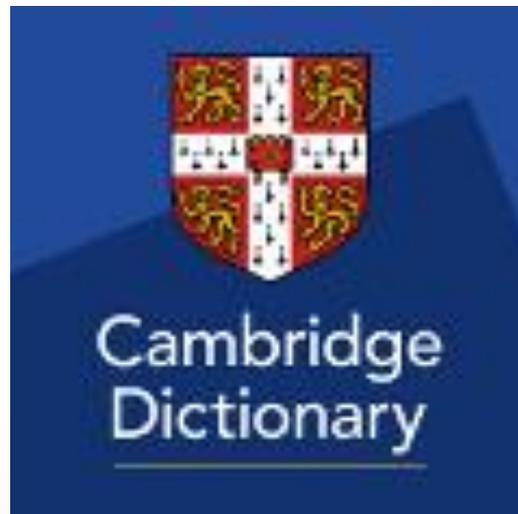
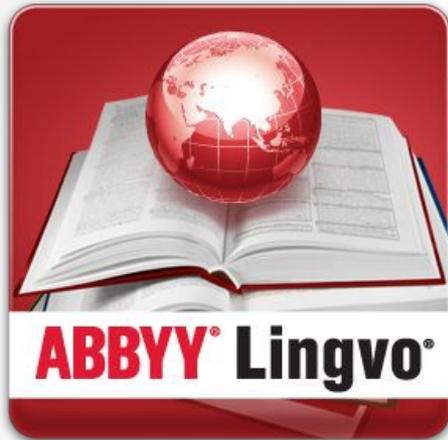
Компьютерные технологии в переводческой деятельности / CAT tools

Выполнила:
Мухаметзянова
Альмира

Программное обеспечение

- Электронные словари
- Языковые корпуса
- Системы проверки правописания
- Машинный перевод
- Автоматизированный перевод
- Программы для работы с документами в разных форматах
- Речевые системы

Электронные словари

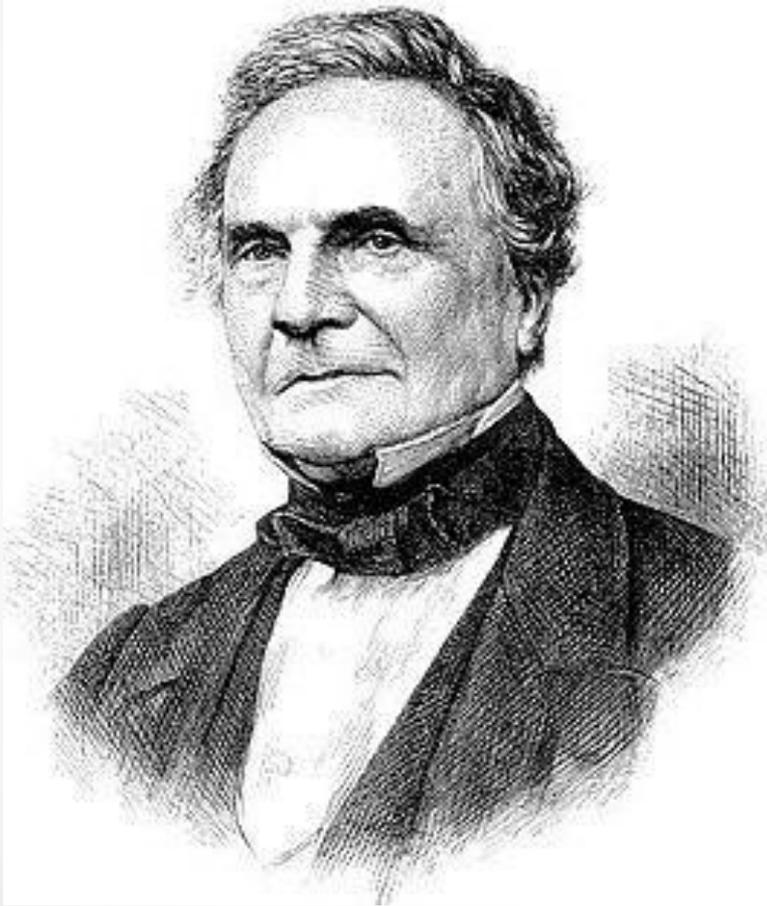


Машинный перевод
(Machine Translation, МТ)

≠

Автоматизированный
перевод (Computer Assisted
Translation, САТ)

Машинный перевод



Чарльз Бэббидж
(1791-1871) –
английский
математик,
изобретатель
первой
аналитической
вычислительной
машины.

Программы машинного перевода



Нейронный машинный перевод (англ. Neural Machine Translation, NMT) — это подход к машинному переводу, в котором используется большая искусственная нейронная сеть.

Сервисы перевода компаний Google, Яндекс и Майкрософт уже используют нейронный перевод.



Программы автоматизированного перевода

Стандартный CAT-инструмент напоминает текстовый редактор с подключенными базами памяти переводов и глоссариями.

Принцип работы:

- исходный текст разбивается на сегменты;
- анализ каждого сегмента на совпадения с памятью переводов;
- переводчик выбирает более точный и адекватный вариант и проводит его редактирование.

Преимущества:

- обеспечение единообразия переводимого текста;
- быстрое исправление неточностей и пожеланий заказчика по всей базе переводов;
- отсутствие нарушения структуры документов;
- снижение стоимости перевода.

Облачные технологии в переводе (Software as a Service, SaaS)

Программа предлагается не на диске и не в виде скачиваемого и устанавливаемого дистрибутива, а как интернет-услуга.

Пользователю предоставляются лишь пароль и логин, сама же работа с программой осуществляется онлайн, через сервер.

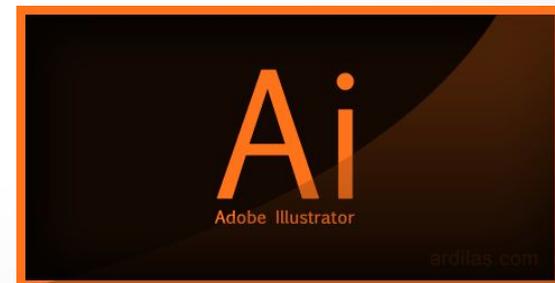
Пользователю нет необходимости приобретать программу или загружать ее из Интернета, а затем устанавливать.



SmartCAT

SmartCAT – система автоматизированного перевода, включающая память переводов, машинный перевод, управление глоссариями и функцию совместной работы переводчиков над одним документом. Система предназначена как для компаний (в том числе переводческих), так и для отдельных переводчиков.

Другие программы



In conclusion



God Bless The Internet

Источники:

- 1) Морозкина Е. А., Шакирова Н. Р. Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода – Вестник Башкирского университета, 2012 – С. 544-546.
- 2) Мамедова М.Т., Мамедова З.Ю. Машинный перевод. Эволюция и основные аспекты моделирования. Баку: Informasiya texnologiyalari, 2006. – 156 с.
- 3) Назарова В.В. Информационные технологии в лингвистике – Нефтекамск: Научно-издательский «Мир науки», 2017 – С. 578-583
- 4) Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие – М: Академия, 2008. – 224 с.
- 5) <https://ru.smartcat.ai/cat-tool/>
- 6) <https://habrahabr.ru/company/abbyy/blog/208902/>